

PRESUMPTION OF DEATH ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.P-9

**LOI SUR LA PRÉSUMPTION
DE DÉCÈS**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. P-9

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

MODIFIÉE PAR

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

PRESUMPTION OF DEATH ACT

LOI SUR LA PRÉSUMPTION DE DÉCÈS

Definition of "interested person"

1. In this Act, "interested person" means a person who is or would be affected by an order made under this Act and includes

- (a) the next of kin of the person in respect of whom an order is made or applied for; and
- (b) a person who holds property of the person in respect of whom an order is made or applied for.

1. Dans la présente loi, «ayant droit» désigne toute personne qui est ou pourrait être visée par une ordonnance rendue en vertu de la présente loi; sont assimilés à l'ayant droit :

- a) le plus proche parent de la personne à l'égard de laquelle une ordonnance est rendue ou demandée;
- b) toute personne qui détient les biens de cette personne.

Définition de «ayant droit»

Order of presumption of death

2. (1) On the application of an interested person by originating notice of motion, the Supreme Court may make an order declaring that a person shall be presumed to be dead for all purposes or for the purposes specified in the order, where the Supreme Court is satisfied that

- (a) the person has been absent and has not been heard of or from by the applicant or, to the knowledge of the applicant, by any other person, since a day named;
- (b) the applicant has no reason to believe that the person is living; and
- (c) reasonable grounds exist for supposing that the person is dead.

2. (1) Sur demande d'un ayant droit, présentée par avis introductif de motion, la Cour suprême peut rendre une ordonnance déclarant qu'une personne est présumée décédée à toutes fins ou aux fins qu'elle y précise, si elle est convaincue des faits suivants :

- a) la personne est absente, et le demandeur n'a pas reçu de nouvelles d'elle, directement ou indirectement, depuis une date déterminée;
- b) le demandeur n'a aucune raison de croire que la personne est vivante;
- c) il existe des motifs raisonnables de supposer que la personne est décédée.

Ordonnance déclarative de présomption de décès

Date of presumed death

(2) An order made under subsection (1) must state the date on which the person is presumed to have died.

(2) Une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) doit énoncer la date du décès présumé.

Date du décès présumé

Variation, confirmation or revocation of order

(3) An interested person may, with leave of the Supreme Court, apply to the Supreme Court for an order to vary, amend, confirm, or revoke an order made under subsection (1).

(3) Un ayant droit peut demander à la Cour suprême, avec son autorisation, de rendre une ordonnance visant à modifier, confirmer ou abroger une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Modification, confirmation ou abrogation d'une ordonnance

Proof of death

(4) An order, or a certified copy of an order, declaring that a person shall be presumed to be dead for all purposes or for the purposes specified in the order, is proof of death in all matters requiring proof of death for those purposes.

(4) Une ordonnance ou la copie certifiée d'une ordonnance déclarant qu'une personne est présumée décédée à toutes fins ou aux fins y précisées fait foi du décès dans tous les cas où cette preuve est nécessaire à ces fins.

Preuve du décès

Duty of personal representative

3. Where

- (a) an order has been made declaring that a person shall be presumed to be dead for all purposes or for the purpose of distributing the estate of that person, and
- (b) the personal representative of the person presumed to be dead believes or there are reasonable grounds for the personal representative to believe that the person is not dead,

the personal representative shall not deal with the estate or remaining estate unless the presumption of

3. Le représentant personnel de la personne présumée décédée ne peut attribuer en partage les biens de celle-ci ou ce qu'il en reste, à moins que la présomption de décès ne soit confirmée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 2(3) :

- a) lorsqu'une ordonnance déclare que la personne est présumée décédée à toutes fins ou aux fins du partage de ses biens;
- b) lorsqu'il croit ou a des motifs raisonnables de croire que la personne n'est pas décédée.

Obligation du représentant personnel

death is confirmed by an order made under subsection 2(3).

Distribution of property where person alive

4. (1) Where a person presumed dead is alive, a distribution of his or her property that
(a) was made in reliance on an order made under section 2, and
(b) does not contravene section 3, shall be deemed to be a final distribution.

4. (1) Dans les cas où une personne présumée décédée est vivante, le partage de ses biens est réputé définitif, s'il a été effectué en conformité avec une ordonnance rendue en vertu de l'article 2 et qu'il ne contrevient pas à l'article 3.

Partage des biens lorsque la personne est vivante

Effect of distribution of property

(2) Property distributed in accordance with subsection (1) shall be deemed to be the property of the person to whom it was distributed as against the person presumed dead.

(2) Les biens partagés en conformité avec le paragraphe (1) sont réputés être la propriété de la personne à laquelle ils ont été attribués plutôt que les biens de la personne présumée décédée.

Effet du partage des biens

Direction of Supreme Court

(3) Where a person presumed dead is found by the Supreme Court to be alive, the Supreme Court may, on the application of an interested person and subject to subsections (1) and (2), by order give the directions that the Supreme Court considers appropriate respecting the property of the person presumed dead and its preservation and return.

(3) La Cour suprême, reconnaissant qu'une personne présumée décédée est vivante, peut, sur demande d'un ayant droit et sous réserve des paragraphes (1) et (2), donner par ordonnance les directives qu'elle considère appropriées concernant les biens de la personne présumée décédée, ainsi que leur conservation et leur retour.

Directives de la Cour suprême

Distribution of property where person dead

5. (1) Where a person presumed dead is found to be dead, a distribution of his or her property that was made in reliance on an order under section 2 shall be deemed to be a final distribution.

5. (1) Lorsqu'une personne présumée décédée est reconnue décédée, le partage de ses biens par suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) est réputé définitif.

Partage des biens lorsque la personne est décédée

Effect of distribution of property

(2) The property referred to in subsection (1) shall be deemed to be the property of the person to whom it was distributed as against a person who would otherwise be entitled if the order made under section 2 had not been made.

(2) Les biens visés au paragraphe (1) sont réputés être les biens de la personne à laquelle ils ont été attribués plutôt que les biens de la personne qui y aurait eu droit par ailleurs si l'ordonnance rendue en vertu de l'article 2 n'avait pas été rendue.

Effet du partage des biens

Appeal

6. An interested person may appeal an order made under this Act to the Court of Appeal.

6. L'ayant droit peut interjeter appel à la Cour d'appel de toute ordonnance rendue en vertu de la présente loi.

Appel

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./1997©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/1997©
